

DRITTER AUFZUG

*(Unter dem Schatten einer großen Linde liegt Tristan, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt.
Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt und sorgsam seinem Atem lauschend. Man hört einem Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf einer Schalmel geblasen)*

Erster Auftritt

HIRT

(leise)
Kurwenal! He!
Sag', Kurwenal!
Hör' doch, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURWENAL

(schüttelt traurig mit dem Kopf)
Erwachte er, wär's doch nur
um für immer zu verscheiden:

erschien zuvor
die Ärztin nicht,
die einz'ge, die uns hilft,

Sahst du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See?

HIRT

Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig, als ich sie nur kann.

Nun sag' auch ehrlich, alter Freund:
was hat's mit unserm Herrn?

KURWENAL

Laß die Frage:
du kannst's doch nie erfahren.

Eifrig späh';
und siehst du ein Schiff,
so spiele lustig und hell!

HIRT

Öd' und leer das Meer!
*(Er setzt die Schalmel an den Mund
und entfernt sich blasend)*

ACTO TERCERO

*(Sobre un camastro, a la sombra de un gran tilo, aparece tendido Tristán, que parece muerto.
A su cabecera, está sentado Kurwenal; encorvado sobre él con angustia y observando con atención la fatigosa respiración del herido.
Se oye una melodía pastoril, tocada con un caramillo, llena de melancolía)*

Escena I

EL PASTOR

(en voz baja)
¡Kurwenal!
¡Dime, Kurwenal!
¡Escucha, amigo mío!
¿No se ha despertado todavía?

KURWENAL

(moviendo tristemente la cabeza)
Si despertara, sería sólo
para dejarnos para siempre...

Espero que antes aparezca
la quien pueda curarle,
la única que nos socorrería.

¿No has visto nada aún?
¿Ningún navío surca el mar?

EL PASTOR

Otra melodía
habrías oído entonces:
¡la más alegre que conozco!

Habla con franqueza, viejo amigo:
¿qué le ha pasado a nuestro amo?

KURWENAL

No lo preguntes:
jamás lo entenderías.

Vigila atentamente;
y si divisas la nave,
¡toca una melodía alegre y vivaz!

EL PASTOR

¡El mar está solitario y desierto!
*(lleva a sus labios el caramillo
y se aleja, tocando lentamente)*

TRISTAN

(bewegungslos, dumpf)
Die alte Weise;
was weckt sie mich?

KURWENAL

(fährt erschrocken auf)
Ha!

TRISTAN

*(schlägt die Augen auf und wendet
das Haupt ein wenig)*
Wo bin ich?

KURWENAL

Ha! Diese Stimme! Seine Stimme!
Tristan! Herre!
Mein Held! Mein Tristan!

TRISTAN

(mit Anstrengung)
Wer ruft mich?

KURWENAL

Endlich! Endlich!
Leben, o Leben!
Süßes Leben,
meinem Tristan neu gegeben!

TRISTAN

Kurwenal - du?
Wo war ich? Wo bin ich?

KURWENAL

Wo du bist?
In Frieden, sicher und frei!
Kareol, Herr:
kennst du die Burg der Väter nicht?

TRISTAN

Meiner Väter?

KURWENAL

Sieh dich nur um!

TRISTAN

Was erklang mir?

KURWENAL

Des Hirten Weise
hörtest du wieder;
am Hügel ab hütet er deine Herde.

TRISTAN

TRISTAN

(con voz apagada)
Esa antigua melodía...
¿Quién me despierta?...

KURWENAL

(sobresaltado)
¡Ah!...

TRISTAN

*(abriendo los ojos y volviendo la
cabeza hacia Kurwenal)*
¿Dónde estoy?...

KURWENAL

¡Ah! ¡Esa voz! ¡Su voz!
¡Tristán! ¡Mi señor!
¡Mi héroe! ¡Mi Tristán!

TRISTAN

(con esfuerzo)
¿Quién me llama?

KURWENAL

¡Al fin! ¡Al fin!
¡Vida, oh vida!
¡Dulce vida!
¡Has sido devuelta a mi Tristán!

TRISTAN

Kurwenal, ¿eres tu?...
¿Dónde estuve? ¿Dónde estoy?...

KURWENAL

¿Dónde estás?
¡En un lugar amigo, seguro y libre!
En Kareol, señor.
¿No reconoces el castillo de tus padres?

TRISTAN

¿De mis padres?...

KURWENAL

¡Mira a tu alrededor!

TRISTAN

¿Qué sonido era ese?...

KURWENAL

Es la melodía del pastor
la que has oído de nuevo.
En la colina, él vigila tus rebaños.

TRISTAN

Meine Herde?

KURWENAL

Herr, das mein' ich!
Dein das Haus, Hof und Burg!
Das Volk, getreu
dem trauten Herrn,
so gut es konnt',
hat's Haus und Hof gepflegt,

das einst mein Held
zu Erb' und Eigen
an Leut' und Volk verschenkt,

als alles er verließ
in fremde Land' zu zieh'n.

TRISTAN

In welches Land?

KURWENAL

Hei! Nach Kornwall:
Kühn und wonnig
was sich da Glanzes
Glückes und Ehren
Tristan, mein Held,
hehr ertrotzt!

TRISTAN

Bin ich in Kornwall?

KURWENAL

Nicht doch: in Kareol!

TRISTAN

Wie kam ich her?

KURWENAL

Hei nun! Wie du kamst?
Zu Roß rittest du nicht;
ein Schifflin führte dich her:

Doch zu dem Schifflin
hier auf den Schultern
trug ich dich - die sind breit;
sie trugen dich fort zum Strand.

Nun bist du daheim,
daheim zu Land,
im echten Land
im Heimatland;

auf eig'ner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,
darin von Tod

¿Mis rebaños?...

KURWENAL

¡Sí, señor, ya lo creo!
¡Tuyos son morada, recinto y castillo!
Tus vasallos,
fieles a su amado señor,
cuidaron lo mejor que pudieron
de ellos.

Todo aquello que mi héroe un día
diera en herencia y propiedad
a su gente, a su pueblo...

El día que abandonó todo
para ir a tierras lejanas.

TRISTAN

¿A qué tierras?...

KURWENAL

¡Vamos! A Cornualles,
donde osado y venturoso,
mi héroe Tristán
alcanzó su esplendor,
fortuna y honores
¡con sus nobles empresas!

TRISTAN

¿Estoy en Cornualles?...

KURWENAL

No, pues: ¡en Kareol!

TRISTAN

¿Cómo vine hasta aquí?...

KURWENAL

¿Qué cómo viniste?
No fue a caballo, eso te lo aseguro...
Una barca te condujo.

Y hasta esa embarcación
te arrastré con mis brazos,
que son bien fuertes.
Así te traje hasta estas playas.

Ahora estás en tu hogar,
en tu comarca,
en tu verdadera patria,
en tu rincón nativo...

En tus propias colinas,
en el país dichoso,
que alumbra el viejo sol,

und Wunden
du selig sollst gesunden.

TRISTAN

Dünkt dich das?
Ich, weiß es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.

Wo ich erwacht -
weilt' ich nicht;
doch, wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.

Die Sonne sah ich nicht,
noch sah ich Land und Leute:
doch, was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.

Ich war,
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich geh';
im weiten Reich der Weltennacht.

Nur ein Wißen dort uns eigen:
göttlich ew'ges Urvergessen!

Wie schwand mir seine Ahnung?
Sehnsücht'ge Mahnung,
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tags mich zugetrieben?

Was einzig mir geblieben,
ein heiß-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt's mich, das Licht zu schauen,
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!

*(Kurwenal birgt, von Grausen
gepackt, sein Haupt.
Tristan richtet sich
allmählich immer mehr auf)*

Isolde noch im Reich der Sonne!
Im Tagesschimmer noch Isolde!

Welches Sehnen! Welches Bangen!
Sie zu sehen, welch Verlangen!

Krachend hört'
ich hinter mir
schon des Todes Tor sich schließen:

weit nun steht es wieder offen,

donde, de las heridas de la muerte,
te curarás felizmente.

TRISTAN

¿Y así lo crees?...
Yo sé que será de otro modo,
pero no puedo explicártelo.

En donde desperté
no he de detenerme,
pero donde permaneceré
no sabría decírtelo.

Allí no veré el sol,
ni tierras, ni gente...
pero lo que contemplaré
no puedo expresártelo.

He estado
donde he estado siempre;
desde allí partiré para la eternidad,
al vasto reino de la noche universal.

Sólo se posee un conocimiento:
¡el divino, eterno y primitivo olvido!

¿Como ha huído ese presentimiento?
Ansiado recuerdo,
tendré que invocarte...
¿Por qué me impulsas de nuevo
hacia la luz del día?

Tan sólo conservo
un ardiente y fervoroso amor,
que desde el crepúsculo de la muerte
me empuja a contemplar la luz...
¡Una luz engañosa, clara y dorada
que aún brilla para Isolda!

*(Kurwenal, espantado,
oculta su cabeza entre las manos.
Tristán, se yergue
un poco)*

¡Isolda se halla en el reino del sol!
¡Isolda se halla en el resplandor del día!

¡Qué nostalgia! ¡Qué angustia!
¡Qué ansias de verla!

Oí ya con estrépito,
detrás de mí,
cerrarse las puertas de la muerte.

Y ahora se me abren de nuevo

der Sonne Strahlen
sprengt' es auf;

mit hell erschloßnen Augen
muß ich der Nacht enttauchen –

sie zu suchen, sie zu sehen,
sie zu finden, in der einzig
zu vergehen, zu entschwinden
Tristan ist vergönnt.

Weh, nun wächst
bleich und bang
mir des Tages wilder Drang,

grell und täuschend
sein Gestirn
weckt zu Trug
und Wahn mir das Hirn!

Verfluchter Tag
mit deinem Schein!

Wachst du ewig meiner Pein?
Brennt sie ewig, diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?

Ach, Isolde, süße Holde!

Wann endlich,
wann, ach wann
löschest du die Sünde,
daß sie mein Glück mir künde?

Das Licht- wann löscht es aus?
(Er sinkt erschöpft leise zurück)
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL

Der einst ich trotz',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muß ich mich sehnen.

Glaub' meinem Wort;
du sollst sie sehen,

hier und heut';
den Trost, kann ich dir geben -
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN
(sehr matt)

de par en par, derribadas
por los rayos del sol.

Con los ojos inundados de luz
debo sumergirme en la noche...

Debo buscarla, debo verla,
debo encontrarla,
perecer con ella y consumirme:
tal es el deseo de Tristán.

Ay...aún crece a mi alrededor
el día pálido y angustioso,
con su tormento indomable.

¡Su astro,
penetrante y engañoso,
despierta en mí
la ilusión y la mentira!

¡Maldito sea el día
con su resplandor!

¿Eternamente aumentará mi martirio?
¿Arderá siempre esa luz
que aún en la noche
me alejaba de ella?...

¡Ah, Isolda, dulce Isolda!

¿Cuándo, al fin,
cuándo, ah, cuándo,
apagarás la antorcha,
para anunciarme la dicha?

¿Cuándo extinguirás la luz?
(Agotado, se recuesta en el lecho)
¿Cuándo será noche en tu morada?

KURWENAL

Deseo, tanto como tú,
que aquella,
a quién yo ultrajara por serte fiel,
acuda ahora.

Cree en mi palabra:
Aquí la verás.

Hoy mismo podré ofrecerte
ese consuelo, si aún puedo dártelo...
espero que ella viva todavía.

TRISTAN
(muy abatido)

Noch losch das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus:
Isolde lebt und wacht;
sie rief mich aus der Nacht.

KURWENAL

Lebt sie denn,
so laß dir Hoffnung lachen!

Muß, Kurwenal dumm dir gelten,
heut' sollst du ihn nicht schelten.

Wie tot lagst du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.

Die böse Wunde, wie sie heilen?

Mir tör'gem Manne
dünt', es da,
wer einst dir Morolds
Wunde schloß,
der heilte leicht die Plagen,
von Melots Wehr geschlagen.

Die beste Ärztin
bald ich fand;

nach Kornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl übers Meer
bringt dir Isolden her.

TRISTAN

(außer sich)
Isolde kommt! Isolde naht!
(er ringt gleichsam nach Sprache)
O Treue! Hehre, holde Treue!
*(Er zieht Kurwenal an sich
und umarmt ihn)*

Mein Kurwenal, du trauter Freund!
Du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?

Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit,
zu Lust und Leid
mir stets bereit;
wen ich gehaßt,
den haßttest du;
wen ich geminnt,
den minntest du.

Aún no se extinguió la antorcha...
Todavía no es de noche en su morada...
Isolda vive y vela:
su llamada me salva de la noche.

KURWENAL

¡Ya que vive,
deja que sonría la esperanza!

Si consideras torpe a Kurwenal,
hoy no lo reprendas.

Yacías como muerto
desde el mismo día
en que el pérfido Melot
te hirió con aquel golpe.

¿Cómo curar la funesta herida?

Aunque soy un hombre simple,
pensé que quien un día
supo cerrar
la llaga causada por Morholt,
curaría también la herida
ocasionada por el arma de Melot.

Pronto hallé
esa mano bienhechora:

He enviado a Cornualles
a un hombre fiel,
que en breve,
te traerá por mar
a Isolda.

TRISTAN

(fuera de sí)
¡Isolda viene! ¡Isolda está cerca!
(tiene dificultad para hablar)
¡Oh, fidelidad! ¡Noble y sublime fidelidad!
*(atrae hacia sí a Kurwenal
y lo abraza)*

¡Mi Kurwenal, querido amigo!
El fiel que no claudica.
¿Cómo podrá Tristán agradecértelo?

Mi escudo y mi reparo fuiste
en luchas y combates.
Penas y alegrías
compartiste conmigo;
odiaste
a quien aborrecí;
amaste
a quien amé.

Dem guten Marke,
dient' ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!

Mußt' ich verraten
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!

Dir nicht eigen, einzig mein,
mit leidest du,
wenn ich leide:
nur was ich leide,
das kennst du nicht leiden!

Dies furchtbare Sehnen,
das mich sehrt;
dies schmachtende Brennen,
das mich zehrt;
wollt' ich dir's nennen,
könntest du's kennen:
nicht hier würdest du weilen,

zur Warte müßtest du eilen –
mit allen Sinnen
sehnd von hinnen,
nach dorten trachten und spähen,
wo ihre Segel sich blähen,
wo vor den Winden
mich zu finden,
von der Liebe Drang befeuert,
Isolde zu mir steuert! –

Es naht! Es naht!
mit mutiger Hast!
Sie weht, sie weht -
die Flagge am Mast
Das Schiff! Das Schiff!
Dort streicht es am Riff!
Siehst du es nicht?
Kurwenal! Siehst du es nicht?

*(Als Kurwenal, um Tristan nicht
zu verlassen, zögert, und dieser in
schweigender Spannung auf ihn
blickt, ertönt, wie zu Anfang,
näher, dann ferner, die klagende Weise
des Hirten)*

KURWENAL

(niedergeschlagen)

Noch ist kein Schiff zu sehn!

TRISTAN

(mit wachsender Schwermut)

¡Al buen Marke
serví solícito,
y fuiste para él más fiel que el oro!

Hube de traicionar
a ese noble señor...
¡Y tú lo engañaste a sabiendas!

No te perteneces, eres sólo mío.
Pero aunque sufras
si yo sufro,
lo que yo padezco,
no puedes sufrirlo...

Si lograra comunicarte
el terrible deseo
que me devora,
el lánguido ardor
que me consume,
si pudieras comprenderlo,
no te quedarías aquí:

Irías corriendo a la atalaya...
y anhelante,
aguzando tus sentidos,
procurarías acechar a lo lejos,
para descubrir dónde se hinchan velas
impelidas por el viento;
dónde, para encontrarme,
e impulsada por un amor abrasador,
navega hacia mí Isolda...

¡Ella se acerca! ¡Ella se acerca!
¡Y con animosa prisa!
Ondea alegre
el pabellón sobre el mástil.
¡La nave! ¡ La nave!
Está rasando los escollos...
¿Puedes verlo?
¡Kurwenal! ¿Aún no puedes verlo?

*(Kurwenal, que no quiere abandonar
a Tristán, duda, mientras el caballero
le mira con muda impaciencia.
Vuelve a escucharse, como al comienzo
del acto la melodía
del pastor)*

KURWENAL

(descorazonado)

¡No hay naves a la vista!...

TRISTAN

(con gran melancolía)

Muß ich dich so verstehn,
du alte, ernste Weise,
mit deiner Klage Klang?

Durch Abendwehen
drang sie bang
als einst dem Kind
des Vater Tod verkündet:

durch Morgengrauen
band und bänger,
als der Sohn
der Mutter Los vernahm.

Da er mich zeugt' und starb,
sie sterbend mich gebar,
die alte Weise
sehnsuchtbang
zu ihnen wohl
auch klagend drang,

die einst mich frug,
und jetzt mich frägt;
zu welchem Los erkoren,
ich damals wohl geboren?

Zu welchem Los?
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich sehnen - und sterben!

Nein! Ach nein!
So heißt sie nicht
Sehnen! Sehnen!

Im Sterben mich zu sehnen,
vor Sehnsucht nicht zu sterben!

Die nie erstirbt,
sehrend nun ruft
um Sterbens Ruh'
sie der fernen Ärztin zu –

Sterbend lag ich
stumm im Kahn,
der Wunde Gift
dem Herzen nah';

Sehsucht klagend
klang die Weise;
den Segel blähte der Wind
hin zu Irlands Kind.

Die Wunde,
die sie heilend schloß,

¿Debo comprender,
antigua y grave melodía,
que tu deajo es plañidero?...

En alas de la brisa vespertina
me llegaste melancólica un día,
cuando niño, para anunciarme
la muerte de mi padre.

Flotaste en el alba gris,
aún más quejumbrosa,
y al infortunado hijo
revelaste la suerte de su madre.

Cuando ella pereció,
cuando al morir me dio a luz,
la vieja melodía
con su anhelante tristeza
exhalaba para ambos
sus ecos lastimeros.

Ella me interrogó un día
y aún me interroga:
¿A qué?...
¿No fui consagrado yo al nacer?

¿Para qué destino?
La arcaica melodía
me lo contesta de nuevo:
¡para desear y morir!

¡No! ¡Ah, no!
Es otro su sentido:
¡Desear! ¡Desear!

¡Desear hasta la muerte
sin poder morir de deseo!

Esa melodía inmortal,
invoca suspirando
ante el reposo de la muerte,
a la lejana que sana...

Mudo y moribundo,
yacía en esa barca...
El veneno de mi herida
se acercaba al corazón...

Sus quejas y anhelos
lloraba la melodía,
mientras el viento hinchaba la vela
y nos empujaba hacia la Irlandesa.

La herida
que cerró con sus bálsamos,

riß mit dem Schwert
sie wieder los;
das Schwert dann aber -

ließ sie sinken;
den Giftrank gab sie
mir zu trinken:
wie ich da hoffte
ganz zu genesen,
da ward der sehrendste
Zauber erlesen:
daß nie ich sollte sterben,
mich ew'ger Qual vererben!

Der Trank! Der Trank!
Der furchtbare Trank!
Wie vom Herz zum Hirn
er wütend mir drang!

Kein Heil nun kann,
kein süßer Tod
je mich befrei'n
von der Sehnsucht Not;

nirgends, ach nirgends
find' ich Ruh':

mich wirft die Nacht
dem Tage zu
um ewig an meinen Leiden
der Sonne Auge zu weiden.

O dieser Sonne
sengender Strahl,
wie brennt mir das Hirn
seine glühende Qual!

Für dieser Hitze
heißes Verschmachten,
ach, keines Schattens
kühlend Umnachten!

Für dieser Schmerzen
schreckliche Pein,
welcher Balsam sollte
mir Lind' rung verlei'h'n?

Den furchtbaren Trank,
der der Qual mich vertraut,
ich selbst - ich selbst,
ich hab' ihn gebraut!

Aus Vaters Not
und Mutter-weh,
aus Liebestränen

con la espada
abrió de nuevo.
Pero dejó caer el acero...

Me brindó
un tóxico brebaje,
y cuando yo esperaba
curarme por completo,
escogió para mí
el hechizo
más dañino:
¡Que jamás muriese!
¡Y me legó un tormento eterno!

¡El filtro! ¡El filtro!
¡El filtro atroz!
¡Me traspasó su terrible influjo
del corazón a la mente!

Ahora no hay remedio,
ni dulce muerte
que pueda librarme
de la tortura del deseo.

En ninguna parte, en ninguna,
encontraré el reposo.

La noche me impulsa hacia el día,
para que eternamente,
mis sufrimientos
deleiten la mirada del sol.

¡Oh, ese sol
de candentes rayos
cómo abrasa mi cerebro
con la llama de su martirio!

¡Su ardor calcina
con tal arrebato,
que no hay ni una sombra
de nocturna frescura!

Para el dolor
de ese horrendo suplicio,
¿qué bálsamo
puede proporcionarme alivio?

¡El filtro atroz
que me ha conducido al martirio
ha sido creado por mí,
por mí mismo!

Con las penas de mi padre,
con los dolores de mi madre,
con las lágrimas de amor

eh' und je,-

aus Lachen und Weinen,
Wonne und Wunden
hab' ich des Trankes
Gifte gefunden!

Den ich gebräut
der mir geflossen,
den Wonne schlürfend
je ich genossen –

verflucht sei, furchtbarer Trank,
Verflucht, wer dich gebräut!
(Er sinkt ohnmächtig zurück)

KURWENAL

*(der vergebens Tristan zu mäßigen
suchte, schreit entsetzt auf)*

Mein Herre! Tristan!
Schrecklicher Zauber!
O Minnetrug!
O Liebeszwang!

Der Welt holdester Wahn!
Wie ist's um dich getan!

Hier liegt er nun,
der wonnige Mann,
der wie keiner geliebt und geminnt.

Nun seht, was von ihm
sie Dankes gewann,
was je Minne sich gewinnt!
(mit schluchzender Stimme)

Bist du nun tot?
Lebst du noch?
Hat dich der Fluch entführt?
(Er lauscht seinem Atem)

O Wonne! Nein!
Er regt sich, er lebt! -
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN

(langsam wieder zu sich kommend)
Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

KURWENAL

Das Schiff?
Gewiß, es naht noch heut';
es kann nicht lang mehr säumen.

que antes y que hoy vertí...

¡Con risa y llanto,
con alegrías y pesares,
yo mismo destilé
los venenos de aquel brebaje!

Y aunque yo lo hice
y para mí fue vertido,
he probado deleites
jamás gozados...

¡Maldito seas, filtro atroz!
¡Maldito sea quien te preparó!
(cae desvanecido)

KURWENAL

*(después de haberse esforzado en vano
por calmar a Tristán, exclama aterrado)*

¡Mi señor! ¡Tristán!
¡Horrible hechizo!
¡Oh, amor engañoso!
¡Oh, pasional arrebató!

¡Amable ilusión del mundo!
¡Cómo te desvaneces!

Aquí yace ahora
el feliz caballero
que sabía amar y cortejar como nadie.

¡He ahí el premio
que conquistó
de la Diosa del Amor!
(con voz temblorosa)

¿Habrás expirado?...
¿Vive aún?...
¿Le arrebataría la maldición?
(tratando de percibir su respiración)

¡Oh, dicha! ¡No!
¡Él palpita, él vive!...
¡Cuán suavemente mueve los labios!

TRISTAN

(volviendo en sí lentamente)
¿La nave? ¿Aún no la ves?

KURWENAL

¿La nave?
Llegará hoy, estoy seguro;
ya no puede tardar.

TRISTAN

Und drauf Isolde.
wie sie winkt –

wie sie hold
mir Sühne trinkt:

siehst du sie?
siehst du sie noch nicht?

Wie sie selig, hehr und milde
wandelt durch
des Meers Gefilde?

Auf wonniger Blumen
lichten Wogen
kommt sie sanft
ans Land gezogen.

Sie lächelt mir Trost
und süße Ruh',
sie führt mir letzte
Labung zu.

Ach, Isolde! Isolde!
Wie schön bist du!

Und Kurwenal wie,
du säh'st sie nicht?
Hinauf zur Warte, du blöder Wicht!

Was so hell und licht ich sehe,
daß das dir nicht entgehe!

Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!

Bist du zur Stell'?
Das Schiff! Das Schiff!
Isoldes Schiff?
Du mußt es sehen!
Mußt es sehen!
Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

*(Während Kurwenal noch zögernd
mit Tristan ringt, läßt der Hirt von
außen die Schalmei ertönen.
Kurwenal springt freudig auf)*

KURWENAL

O Wonne! Freude!
*(Er stürzt auf die Warte
und späht aus)*
Ha! Das Schiff!

TRISTAN

Y desde la nave
Isolda me hace señas...

Amablemente brinda
por nuestra reconciliación.

¿La ves?
¿No la ves aún?

¡Cuán feliz, majestuosa y apacible,
atraviesa
los campos del mar!

Sobre las deliciosas flores
que dibujan las ondas,
llega, suavemente mecida,
a tierra.

Su sonrisa me proporciona
consuelo y dulce reposo.
Y trae para mí
el bálsamo postrero.

¡Ah, Isolda! ¡Isolda!
¡Qué bella eres!

Y tú Kurwenal,
¿no has visto nada?
¡Sube a vigilar, pícaro!

Aquello que veo con tanta claridad,
¡es posible que no lo percibas!

¿No me oyes?
¡Rápido, a la atalaya!
¡Corre a la atalaya!

¿Estás ya en tu puesto?
¡La nave! ¡La nave!
¿Es la nave de Isolda?
¡Deberías divisarla!
¡Deberías verla!
¿La nave? ¿Aún no la ves?

*(Mientras Kurwenal vacilando aún,
intenta calmar a Tristán, se oye, desde
fuera de la escena, al pastor tocando
una alegre melodía)*

KURWENAL

¡Oh, qué dicha! ¡Qué alegría!
*(temblando de gozo,
sube al torreón)*
¡Ah! ¡La nave!

Von Norden seh' ich's nahen.

TRISTAN

(in wachsender Begeisterung)

Wußt' ich's nicht?
Sagt' ich's nicht?
daß sie noch lebt,
noch Leben mir webt?

Die mir Isolde
einzig enthält,
wie wär' Isolde
mir aus der Welt?

KURWENAL

(von der Warte zurückrufend, jauchzend)

Heiha! Heiha!
Wie es mutig steuert!
Wie stark der Segel sich bläht!
Wie es jagt, wie es fliegt!

TRISTAN

Die Flagge? Die Flagge?

KURWENAL

Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell!

TRISTAN

(auf dem Lager hoch sich aufrichtend)

Hahei! der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde!
Isolde zu mir!
Siehst du sie selbst?

KURWENAL

Jetzt schwand das Schiff
hinter dem Fels.

TRISTAN

Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort, wütet die Brandung,
scheitern die Schiffe!
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL

Der sicherste Seemann.

TRISTAN

Verriet' er mich?
Wär' er Melots Genoß?

KURWENAL

La veo acercarse desde el norte.

TRISTAN

(con creciente exaltación)

¿No lo sabía yo?
¿No lo dije?
Todavía vive,
aún teje la trama de mi vida.

Para mí Isolda
lo resume todo.
¿Cómo podría estar Isolda
para mí fuera del mundo?

KURWENAL

*(lleno de júbilo,
desde la atalaya)*

¡Viva! ¡Viva!
¡Con que gallardía navega!
¡Cuán pujantes se hinchan las velas!
¡Avanza como si volara!

TRISTAN

¿Y el pabellón? ¿El pabellón?

KURWENAL

¡El alegre pabellón, claro y jubiloso,
está izado en el palo mayor!

TRISTAN

(incorporándose sobre su lecho)

¡Viva! ¡La alegría!
¡En la claridad del día
Isolda acude hacia mí!
¡Isolda viene hacia mí!
¿Logras verla?

KURWENAL

La nave ha desaparecido
detrás de las rocas.

TRISTAN

¿Detrás de las rocas?
¿Corre peligro?
¡Ahí, en la furiosa rompiente,
se estrellan los barcos!
¿Quién empuña el timón?

KURWENAL

El mejor de los timoneles.

TRISTAN

¿No me habrá traicionado?...
¿No será aliado de Melot?

Trau' ihm wie mir!

TRISTAN

Verräter auch du!
Unsel'ger!
Siehst du sie wieder?

KURWENAL

Noch nicht.

TRISTAN

Verloren!

KURWENAL

(jauchzend)
Heiha! Hei ha ha ha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbei!

TRISTAN

(jauchzend)
Hei ha ha ha!
Kurwenal, treuester Freund!
All mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heute.

KURWENAL

Sie nahen im Flug.

TRISTAN

Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURWENAL

Sie ist' s! Sie winkt!

TRISTAN

O seligstes Weib!

KURWENAL

Im Hafen der Kiel!
Isolde, ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord ans Land.

TRISTAN

Herab von der Warte,
müßiger Gaffer!
Hinab! Hinab an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURWENAL

Sie trag' ich herauf:
trau' meinen Armen!
Doch du, Tristan

KURWENAL

¡Confía en él como en mí!

TRISTAN

¡Traidor tú también!
¡Desdichado!
¿La vuelves a ver?

KURWENAL

Todavía no.

TRISTAN

¡Se ha perdido!...

KURWENAL

(jubiloso)
¡Viva!
¡Pasaron! ¡Pasaron!
¡Afortunadamente, ya pasaron!

TRISTAN

(jubiloso)
¡Viva!
¡Kurwenal, mi fiel amigo!
Todos mis dominios y mis bienes
te lego hoy mismo.

KURWENAL

Se acercan volando.

TRISTAN

¿Por fin la ves?
¿Divisas a Isolda?

KURWENAL

¡Es ella! ¡Hace señas!

TRISTAN

¡Oh, mujer bienaventurada!

KURWENAL

¡La nave está ya en el puerto!
¡Isolda!
De un salto se arrojó
desde la borda.

TRISTAN

¡Desciende de allí,
bobo, perezoso!
¡Desciende! ¡Baja a la playa!
¡Ayúdala! ¡Ayuda a la señora!

KURWENAL

La conduciré hasta aquí.
¡Confía en mis brazos!

bleib' mir treulich am Bett!

(Kurwenal eilt fort.)

Zweiter Auftritt

TRISTAN

O diese Sonne! Ha, dieser Tag!
Ha, dieser Wonne sonnigster Tag!

Jagendes Blut,
jauchzender Mut!

Lust ohne Maßen,
freudiges Rasen!
Auf des Lagers Bann
wie sie ertragen!

Wohlauf und daran,
wo die Herzen schlagen!

Tristan, der Held
in jubelnder Kraft,
hat sich vom Tod
emporgerafft!

(Er richtet sich hoch auf)

Mit blutender Wunde
bekämpft' ich einst Morolden,
Mit blutender Wunde
erjag' ich mir heut' Isolden!

*(Er reißt sich den Verband der
Wunde auf)*

Heia, mein Blut!
Lustig nun fließe!

*(Er springt vom Lager herab
und schwankt vorwärts)*

Die mir die Wunde
ewig schließe,
sie naht wie ein Held,
sie naht mir zum Heil'!

Vergeh' die Welt
meiner jauchzenden Eil'!

ISOLDE

(von außen)
Tristan! Geliebter!

¡Pero tú, Tristán,
prométeme permanecer en el lecho!

(Kurwenal se aleja apresuradamente)

Escena II

TRISTAN

¡Oh, este sol! ¡Ah, este día!
¡Ah, esta felicidad del radiante día!

¡Sangre que mana,
embriaguez del ánimo!

¡Deleite sin medida,
delirio de alegría!
Condenado al lecho,
¡cómo podré soportarlos!

¡De pie, en marcha,
hacia donde palpitan los corazones!

¡Tristán, el héroe,
con la energía de su júbilo
se ha escapado
de las garras de la muerte!

(levantándose de su lecho)

Con sangrienta herida
vencí un día a Morold,
¡con sangrienta llaga
voy a conquistar ahora a Isolda!

*(se arranca el vendaje que cubre
su herida)*

¡Vamos, sangre mía!
¡Mana alegremente!

*(camina lentamente desde su
lecho, tambaleándose)*

¡Aquella que mi herida
cerrará para siempre,
cual heroína se acerca,
se acerca, trayéndome la salud!

¡Acabe el mundo, a impulso
de mi jubilosa impaciencia!

ISOLDA

(desde el exterior)
¡Tristán! ¡Amado mío!

TRISTAN*(in der furchtbarsten Aufregung)*

Wie, hör' ich das Licht?
 Die Leuchte, ha!
 Die Leuchte verlischt!
 Zu ihr! Zu ihr!

(Isolde eilt atemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. Sie empfängt ihn ihren Armen. Tristan sinkt langsam in ihren Armen zu Boden)

ISOLDE

Tristan! Ha!

TRISTAN*(sterbend zu ihr aufblickend)*

Isolde!
(Er stirbt)

ISOLDE

Ha! Ich bin's, ich bin's,
 süßester Freund!

Auf, noch einmal
 hör' meinen Ruf!

Isolde ruft:
 Isolde kam,
 mit Tristan treu zu sterben!

Bleibst du mir stumm?
 Nur eine Stunde
 nur eine Stunde
 bleibe mir wacht!

So bange Tage
 wachte sie sehrend,
 um eine Stunde
 mit dir noch zu wachen:

betrügt Isolden
 betrügt sie Tristan
 um dieses einzige,
 ewig kurze,
 letzte Weltenglück?

Die Wunde! Wo?
 Laß sie mich heilen!
 Daß wonnig und hehr
 die Nacht wir teilen;

nicht an der Wunde,

TRISTAN*(presa de una terrible agitación)*

¿Cómo?...¿Oigo la luz?
 ¡La antorcha, ah!
 ¡La antorcha se ha apagado!
 ¡Hacia ella! ¡Hacia ella!

(Isolda penetra precipitadamente, casi sin aliento. Tristán, sin poder dominarse, va a su encuentro, tambaleándose. Se encuentran en medio de la escena. Isolda le abraza)

ISOLDA

¡Tristán!...

TRISTAN*(muriendo, mirándola)*

¡Isolda!...
(muere)

ISOLDA

¡Ah! ¡Soy yo, soy yo!
 ¡Dulcísimo amigo!

¡Reanímame una vez más!
 ¡Escucha mi voz!

Isolda te llama:
 ¡Isolda ha llegado,
 para unirse con Tristán en la tumba!

¿Por qué permaneces mudo?
 ¡Una hora,
 sólo una hora
 despierta para mí!

He vivido con anhelo
 tantos días de angustia...
 ¡Y sólo para estar contigo
 en este momento!

¡Isolda fue engañada!
 ¡Tú la engañaste, Tristán,
 en este instante único,
 al abreviar eternamente
 su última dicha terrena!

¡La herida! ¿Dónde está?
 ¡Déjame curarla,
 para que compartamos
 las supremas delicias de la noche!

¡No te mueras,

an der Wunde stirb mir nicht;
uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!

Gebrochen der Blick!
Still das Herz!
Nicht eines Atems
flücht'ges Weh'n!

Muß sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
mutig kam übers Heer?

Zu spät!
Trotziger Mann!
Strafst du mich so
mit härtestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens - Schuld?

Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
nur einmal noch! -
Tristan! - Ha! -
Horch! Er wacht!
Geliebter!
*(Sie sinkt bewußtlos über der
Leiche zusammen)*

Dritter Auftritt

HIRT

*(hastig und leise sich zu Kurwenal
wendend)*
Kurwenal! Hör'!
Ein zweites Schiff.

KURWENAL

(in Wut ausbrechend)
Tod und Hölle!
Alles zur Hand!

Marke und Melot
hab' ich erkannt.
Waffen und Steine!
Hilf mir! Ans Tor!

*(ER eilt mit dem Hirten an das Tor,
das sie in der Hast zu verrammeln
suchen)*

DER STEUERMANN

(stürzt herein)

no sucumbas por tu herida,
para que una vez unidos
se apague en nosotros la llama de vida!

¡Se extinguió tu mirada!
¡Se detuvo tu corazón!
¡Ni el más leve aliento
de un suspiro!

¿Debe permanecer ante tí
sollozando,
quien, para desposarse contigo
en el deleite, cruzó animosa el mar?

¡Demasiado tarde!
¡Hombre cruel!
¿Así me castigas
con el más duro exilio,
y sin piedad,
por mi dolorosa culpa?

¿Ni siquiera mis sufrimientos
podré decirte?
¡Por una vez!...
¡Sólo un momento!...
¡Tristán!...
¡Óyeme! ¡Despierta!
¡Amado mío!
*(Cae, como desfallecida
sobre el cadáver de Tristán)*

Escena III

EL PASTOR

*(hablando rápido y en voz baja
a Kurwenal)*
¡Kurwenal! ¡Oye!
Un segundo barco...

KURWENAL

(con un estremecimiento de furia)
¡Muerte e infierno!
¡Todos preparados!

He reconocido
a Marke y a Melot.
¡Con armas y piedras!
¡Ayúdenme! ¡A las puertas!

*(corre hacia la puerta
con el Pastor,
procurando atrancarla)*

EL TIMONEL

(entrando precipitadamente)

Marke mir nach
mit Mann und Volk;
vergeb' en Wehr,
bewältigt sind wir.

KURWENAL

Stell dich und hilf!
Solang ich lebe,
lugt mir keiner herein!

BRANGÄNES STIMME

Isolde! Herrin!

KURWENAL

Brangänens Ruf?
Was suchst du hier?

BRANGÄNE

Schließ' nicht Kurwenal!
Wo ist Isolde?

KURWENAL

Verrät'rin auch du?
Weh dir, Verruchte!

MELOT

(außerhalb)
Zurück, du Tor!
Stemm' dich nicht dort!

KURWENAL

(wütend auflachend)
Heihaha! Dem Tag,
an dem ich dich treffe!

*(Melot, mit gewaffneten Männern,
erscheint unter dem Tor, Kurwenal
stürzt sich auf ihn und streckt ihn
zu Boden)*

Stirb, schändlicher Wicht!

MELOT

Weh mir, Tristan!

(Er stirbt)

BRANGÄNE

(noch außerhalb)
Kurwenal! Wütender!
Hör' du betrügst dich!

KURWENAL

Treulose Magd!
(Zu den Seinen)

¡Marke me persigue
con hombres y vasallos!
¡La defensa es inútil!
¡Seremos vencidos!

KURWENAL

¡Quédate y ayúdanos!
¡Mientras yo viva,
nadie penetrará!

LA VOZ DE BRANGANIA

¡Isolda! ¡Señora!

KURWENAL

¿Es la voz de Brangania?
¿Qué busca aquí?

BRANGANIA

¡Déjame pasar, Kurwenal!
¿Dónde está Isolda?

KURWENAL

¿Traidora, tú también?
¡Ay de tí, infame!

MELOT

(desde afuera)
¡Atrás, insensato!
¡No te resistas más!

KURWENAL

(con una salvaje carcajada)
¡Bienvenido sea el día
en que te encuentro!

*(Melot, rodeado de hombres armados,
aparece bajo el portón. Kurwenal
se lanza furiosamente sobre él y lo
mata)*

¡Muere, pérfido!

MELOT

¡Ay de mí!...Tristán...

(muere)

BRANGANIA

(siempre desde el exterior)
¡Kurwenal! ¡Insensato!
¡Escucha! ¡Te engañas!

KURWENAL

¡Doncella infiel!
(a los suyos)

Drauf! Mir nach?
Werft sie zurück!
(*Sie kämpfen*)

MARKE

(*außerhalb*)
Halte, Rasender!
Bist du von Sinnen?

KURWENAL

Hier wütet der Tod!
Nichts andres, König,
ist hier zu holen;
willst du ihn kiesen, so komm!
(*Er dringt auf Marke und dessen
Gefolge ein*)

MARKE

(*unter dem Tor mit Gefolge erscheinend*)
Zurück! Wahnsinniger!

BRANGÄNE

Isolde! Herrin!
Glück und Heil!
Was seh' ich! Ha!
Lebst du? Isolde!

(*Sie müht sich um Isolde. Marke mit
seinem Gefolge hat Kurwenal mit
dessen Helfern vom Tore
zurückgetrieben und
dringt herein*)

MARKE

O Trug und Wahn!
Tristan! Wo bist du?

KURWENAL

(*schwer verwundet*)
Da liegt er -
hier - wo ich - liege.

(*Er sinkt bei
Tristans Füßen zusammen*)

MARKE

Tristan! Tristan!
Isolde! Weh!

KURWENAL

(*nach Tristans Hand fassend*)
Tristan! Trauter!
Schilt mich nicht,
daß der Treue auch mit kommt!

¡Vamos! ¿Me siguen?
¡A rechazarlos!
(*combaten*)

MARKE

(*desde fuera*)
¡Alto, iracundo!
¿Has perdido la razón?

KURWENAL

¡Aquí impera la muerte!
Nada más, rey,
puedes encontrar aquí...
¡Ven, si la prefieres!
(*se lanza sobre el rey Marke y su
séquito*)

MARKE

(*apareciendo
con su escolta*)
¡Atrás! ¡Insensato!

BRANGANIA

¡Isolda! ¡Señora!
¡Traigo dicha y salvación!
¡Qué veo! ¡Ah!
¿Estás viva?... ¡Isolda!...

(*se precipita sobre Isolda. Marke y
los suyos, después de rechazar a
Kurwenal,
penetran por fin en el
recinto*)

MARKE

¡Engaño y decepción!
¡Tristán!... ¿Dónde estás?

KURWENAL

(*mortalmente herido*)
Yace aquí...
aquí...donde yo...yaceré...

(*se echa
a los pies de Tristán*)

MARKE

¡Tristán! ¡Tristán!
¡Isolda! ¡Qué dolor!

KURWENAL

(*tomando una mano de Tristán*)
¡Tristán!... ¡Tan querido!...
¡No impidas a tu fiel amigo

(Er stirbt)

MARKE

Tot denn alles! Alles Tot!

Mein Held, mein Tristan!
Trautester Freund,
auch heute noch
mußt du den Freund verraten?

Heut', wo er kommt
dir höchste Treue zu bewähren?
Erwache! Erwache!
Erwache meinem Jammer!

*(Schluchzend über die Leiche sich
herabbeugend)*

Du treulos treuster Freund!

BRANGÄNE

*(die in ihren Armen Isolda wieder
zu sich gebracht)*

Sie wacht! Sie lebt!
Isolda! Hör mich,
vernimm meine Sühne!

Des Trankes Geheimnis
entdeckt' ich dem König:
mit sorgender Eil'
stach er in See,
dich zu erreichen,
dir zu entsagen,
dir zuzuführen den Freund.

MARKE

Warum, Isolda,
warum mir das?

Da hell mir enthüllt,
was zuvor ich nicht fassen konnt',
wie selig, daß den Freund
ich frei von Schuld da fand!

Dem holden Mann
dich zu vermählen,

mit vollen Segeln
flog ich dir nach.
Doch Unglückes Ungestüm,

wie erreicht es,
wer Frieden bringt?
Die Ernte mehrt' ich dem Tod:

que se vaya también contigo!...

(expira)

MARKE

¡Todos muertos! ¡Todos!...

¡Mi héroe, mi Tristán!
Amadísimo amigo,
¿también hoy
has de traicionar a tu amigo?

¿Hoy? ¿Cuando él viene
a probarte su lealtad suprema?
¡Despierta! ¡Despierta!
¡Despierta ante mis lamentos!

*(se inclina sobre el cadáver,
tembloroso y sollozando)*

¡Tú, infiel y fidelísimo amigo!

BRANGANIA

*(que en sus brazos sostiene a Isolda
que se reanima)*

¡Ella se despierta! ¡Ella vive!
¡Isolda! ¡Escúchame,
conoce la expiación de mi desobediencia!

Del secreto del filtro
di conocimiento al rey;
con precipitación e inquietud
él se lanzó a navegar
para darte alcance,
para renunciar a ti
y conducirte junto al amigo.

MARKE

¿Por qué, Isolda,
por qué me ocasionas tal pesar?

Cuando me revelaron claramente
aquello que era un enigma para mí,
me sentí feliz de hallar al amigo
libre de toda culpa.

Y con el hombre que adorabas
quise desposarte;

navegué a toda vela siguiéndote,
pero no logré detener
a la fatalidad inexorable...

¡Y el portador de la paz,
sólo pudo acrecentar

der Wahn häufte die Not!

BRANGÄNE

Hörst du uns nicht?
Isolde! Traute!
Vernimmst du die Treue nicht?

*(Isolde, die nichts um sich her
vernommen, heftet das Auge mit
wachsender Begeisterung auf
Tristans Leiche)*

ISOLDE

Mild und leise wie er lächelt,
wie das Auge hold er öffnet, -

seht ihr's, Freunde?
Seht ihr's nicht?

Immer lichter
wie er leuchtet,

Stern-umstrahlt
hoch sich hebt?

Seht ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
mutig, schwillt,

voll und hehr
in Busen ihm quillt.

Wie den Lippen,
wonnig mild,
süßer Atem sanft entweht:
Freunde! Seht!
Fühlt und seht ihr's nicht?

Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder voll und leise.
Wonne klagend,
alles sagend,
mild versöhnend

aus ihm tönend,
in mich dringet,
auf sich schwinget,
hold erhallend,
um mich klinget?

Heller schallend,
mich umwallend,
sind es Wellen sanfter Lüfte?
Sind es Wogen wonniger Düfte?

la cosecha de muerte!
¡El horror aumentó la desdicha!

BRANGANIA

¿Nos escuchas?
¡Isolda! ¡Querida mía!
¿Escuchas a quien te es fiel?

*(Isolda, que ha mirado vagamente,
siempre inconsciente, como extraña
a cuanto la rodea, fija al fin sus ojos
en Tristán)*

ISOLDA

Dulce y suave...cómo sonrío,
cómo sus ojos se entreabren con ternura...

¡Miren, amigos!
¿No lo ven?...

¡Cómo resplandece
con luz creciente!

Cómo se eleva
rodeado de estrellas.

¿No lo ven?
¡Cómo se inflama
su animoso corazón!

Augustos suspiros
hinchán su pecho.

Y de sus labios,
deleitosos y suaves
fluye un hálito, dulce y puro.
¡Amigos, mírenlo!
¿No lo perciben? ¿No lo ven?

¿Tan sólo yo
oigo esa voz
llena de maravillosa suavidad,
que cual delicioso lamento
todo lo revela
en su consuelo tierno?

Es como una melodía,
que al partir de él,
me penetra,
y resuenan en mí
sus ecos deliciosos.

Esa clara resonancia
que me circunda:
¿es el ondular de la brisa?

Wie sie schwellen, mich umrauschen,
soll ich atmen,
soll ich lauschen?
Soll ich schlürfen, untertauchen?
Süß in Düften mich verhauchen?

In dem wogenden Schwall
in dem tönendem Schall,
in des Weltatems
wehendem All -
ertrinken,
versinken,
unbewußt -
höchste Lust!

*(Isolde sinkt, wie verklärt, in
Brangänes Armen sanft auf Tristans
Leiche. Große Rührung und
Entrücktheit unter den Umstehenden.
Marke segnet die Leichen)*

¿Son olas de aromas embriagadores?

¡Cómo se dilatan y me envuelven!
¿Debo aspirarlas?
¿Debo percibir las?
¿Debo beber o sumergirme?
¿O fundirme en sus dulces fragancias?

En el fluctuante torrente,
en la resonancia armoniosa,
en el infinito hálito
del alma universal,
en el gran Todo...
perderse, sumergirse...
sin conciencia...
¡Supremo deleite!

*(Isolda, transfigurada, cae suavemente
en los brazos de Brangania y después
sobre el cadáver de Tristán. Estupor y
gran emoción general. Marke bendice
los cuerpos)*

